



La traduction

D'où vient tout ce Français ?

Présenté par
Jean-Baptiste Holcroft
Coordinateur francophone

Produit avec l'aide des
Contributeurs trans-fr

Sujets abordés



1. Fedora, i18n, l10n et g11n !?!
2. l10n : la traduction en français
3. Comment est structuré Zanata ?
4. Le calendrier des traductions vis-à-vis des versions de Fedora
5. Où trouver les traductions de ...

1

Fedora,
internationalization,
localization
et globalization

Détails



Qu'est ce que i18n, l10n et g11n ?

- **i18n** : Internationalization (internationalisation)

Traite des jeux de caractères, les modes de saisie (écrire en français, en chinois, écriture de droite à gauche...) et support de l'infrastructure de traduction.

- **l10n** : localization (régionalisation)

Projet de traduction des ressources en Français dans notre cas

- **FLTG** : Fedora Language Testing Group

Assurance qualité du support linguistique

- **g11n** : globalization (globalisation)

Nouveau projet chapeau de coordination i18n ⇔ l10n

Pourquoi traduire ?



Que d'énergie dépensée !

- De nombreuses personnes ne parlent pas anglais ou n'en ont que le minimum. Chaque personne comprendra selon son propre niveau de maîtrise du sujet/contexte/langue
- Lire un journal écrit dans notre langue maternelle est beaucoup plus rapide à comprendre et assimiler qu'un journal écrit dans une autre langue.
- Pour des petites langues, ne pas pouvoir l'écrire ou la lire signifie sa disparition, et la langue est un reflet de la culture des personnes.

Fedora et les langues



- Quelques chiffres sur les langues traduites dans Fedora, les méthodes de saisies, etc :
 - 97 langues
 - Des **dizaines** de méthodes de saisies

Formats Terminer

Deutschland (Deutsch)	Aperçu Dates 星期四 3 十二月 2015 3 12月 2015 2015年12月03日 Horodatage 16时42分21秒 Nombres 123,456,789.00 Mesure Métrique Papier A4
España (Español)	
France (français)	
United Kingdom (English)	
United States (English)	
Российская Федерация (русский)	
مصر	
中国 (汉语) ✓	

Langue Terminer

ጎይ
ትግራ
ትግርኛ (ኢትዮጵያ)
ትግርኛ (ኤርትራ)
አማርኛ

2

L10n : la traduction
en français

Pour traduire :



1. Avoir un compte Fedora

- Se rendre sur <https://admin.fedoraproject.org/accounts>
- Valider les conditions de contribution

2. Rejoindre le groupe FR sur Zanata

- 1) Se rendre sur <http://fedora.zanata.org>
- 2) Rejoignez le groupe « French »

3. Se présenter sur les listes de discussion

- 1) Se rendre sur <http://lists.fedoraproject.org>
- 2) Rejoindre « trans » et « trans-fr » et s'y présenter

4. Contribuer sur Zanata !

3

Comment est
structuré Zanata ?

Naviguer dans Zanata



L'ensemble des « projets » Zanata sont structurés en quatre groupes :

- **main** : logiciels qui sont développés comme des projets indépendants
- **upstream** : logiciels qui sont développés dans le cadre de Fedora
- **docs** : les documentations officielles de Fedora, notamment celles <https://docs.fedoraproject.org>
 - *Note : un nouvel outillage de publication va arriver, je recommande de ne pas la traduire pour l'instant*
- **web** : contenu des sites internet de l'univers Fedora (getfedora, etc)

Naviguer dans Zanata



- Des projets, des versions, des langues et des documents

Projets > Fedora Release Notes

f23

Total du contenu source : 539232 words

Projets > Fedora Release Notes

f23

Total du contenu source : 539232 words

0.04% approuvés 3.1% traduits 2087.08 total des heures restantes

Languages 96 Documents 59

Languages Trier

Languages 96 Documents 59

Languages	French Documents
Q fre Annuler	59 Recherche Q
1 x	
French 32.09% fr Traduit	Amateur_Radio 100.0% pot/ Traduit
	Architecture_Specific_Content 100.0% pot/ Traduit
	ARM 100.0% pot/ Traduit
	02.00% Traduit
fr	
Czech 8.06% cs Traduit	

Naviguer dans Zanata



● L'interface d'édition et les suggestions

fedora-release-notes > f23 > Documents (fr) > pot/Products-Spins Try the new alpha editor 0% (0.41hrs)

Click to see available filter terms (separate by space) Incomplete Complete Invalid

Fedora_Spins →

★ #0; Comment: Tag: title

The_Fedora_Project_also_produces_a_number_of_<literal>Spins</literal>_that
provide_alternative_desktop_environments,_or_package_sets_crafted_for
specific_use_cases._<literal>Spins</literal>_are_live_images_that_you_can_use_
to_preview_a_variety_of_software_that_Fedora_has_to_offer.

★ #1; Comment: Tag: para

Spins_available_for_download_from_<ulink_url="https://spins.fedoraproject.org"
</>_have_included:

1 of 1

Translation Memory Fuzzy Search Clear TM merge

Show as Diff Highlight matches

Source	Target	#	Similarity	Origin
Fedora Spins	Versions personnalisées de	4	100%	

Copy

Translation Memory Details

Locations

Fedora Websites/getfedora.org/po/getfedora

Fedora Websites getfedora.org po/getfedora

Source

Fedora_Spins

Comments

Target - Translated

Versions personnalisées de Fedora

Comments

Last modified on 17/02/15 14:24

4

Le calendrier des
traductions vs.
versions de Fedora

Le calendrier



Les étapes détaillées d'une nouvelle version Fedora et la traduction

- le processus global est fourni sur la page :
<https://fedoraproject.org/wiki/Releases/26/Schedule>
- Il existe un sous-planning dédié aux traductions Fedora :
<http://fedorapeople.org/groups/schedule/f-26/f-26-trans-tasks.html>
- Rater ces dates clefs ne permet pas d'être certain d'avoir la traduction lors de la sortie.

Le cas des sites internet :

- il semble que le rythme est moins soutenu que ce qui est écrit dans la spécification du wiki, je retiens que cela évolue au fil de l'eau :
<https://fedoraproject.org/wiki/Websites/workflow#l10n>

Hors planning ?

- C'est possible en contactant les mainteneurs (projet amont + bugzilla).

5

Où trouver les
traductions de ...

Traduction des logiciels



Textes des logiciels dans DNF et Logiciels/gnome-software :

- Les descriptions basique sont dans les fichiers .desktop
- Les descriptions plus riches sont dans des fichiers *appdata.xml
- Les traductions des autres logiciels
- Quand il n'est pas dans Zanata : Se rendre sur le dépôt du projet et chercher les fichiers po. Soit ceux-ci sont modifiés manuellement, soit il y a une plateforme.
- Pour Gnome : <https://l10n.gnome.org/teams/fr/>
un petit bonus pour voir les traductions : <http://deckard.malizer.org>
- Pour KDE : <http://l10n.kde.org>
- Pour Mozilla Firefox : <https://l10n.mozilla.org/teams/fr>
- Pour LibreOffice : <https://fr.libreoffice.org/community/localization>

Sources d'informations



- En sources communautaires :
 - Association de traduction française : <http://traduc.org/> (je cherche actuellement à connaître son statut)
 - Les traductions précédentes ! Et articles/documentations sur le texte/outil traduit
 - Les contributeurs, spécialisés dans un domaine ou utilisateurs eux-mêmes de logiciels
- En sources institutionnelles :
 - Le grand dictionnaire terminologique Québécois : <http://granddictionnaire.com/>
 - Le ministère de la culture : <http://www.culture.fr/franceterme>
- En outils en ligne :
 - Traduction générale <http://wordreference.com>
 - Traduction avec sources : <http://www.linguee.com>

Questions?



Contact :
jean-baptiste@holcroft.fr